

_sh v3.0 751 Text

\ref TWb080312-0303.001

\ELANBegin 0.0

\ELANEnd 10.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx [introduction]

\fe

\fa

\nt Record of vocabulary and examples from primer, part 3: ts, dz, th. Transcribed by 278-FT
and 276-JT in March 2008 at workshop

in Gobabis. Interlinearized/worked on by CN 080925, 081101-081103.Checked by CN 111219.

\ref TWb080312-0303.002

\ELANBegin 0:16.0

\ELANEnd 0:23.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Tuu a tsàqrí káà ke nllahe sue.

\mb túù à tsàqrí káàn? kě nllàhè súè

\ge people.P4 PERF be.crowded MPO:2ii? LOC:3i> house.S3i inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lid 165 229 692 023 034 175 176

\fe The people crowd in the house. / The house is crowded.

\fa Die mense is vol in die huis.

\nt "tsàqrí káà" - tones guessed (because of uncertain "tuu a"); tsaqrika ?

\ref TWb080312-0303.003

\ELANBegin 0:26.0

\ELANEnd 0:38.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Tuu a tsaqri kaa kî taho sue.

\mb túù à tsàqrí káàn kî tâhò súè

\ge people.P4 PERF be.crowded MPO:2ii LOC:1> path.S1 inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lid 165 229 692 023 032 399 176

\fe The people crowd on the road. / The road is crowded.

\fa Die mense is vol in pad.

\nt

\ref TWb080312-0303.004

\ELANBegin 0:38.0

\ELANEnd 0:49.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nlla'nn a tsaqri kaa ki taho sue.

\mb nlla'nn à tsàqrí káàn kî tàhò súè

\ge crowd.? PERF be.crowded MPO:2ii LOC:1> path.S1 inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lid 682 229 692 023 032 399 176

\fe The people/crowds are many on the road.

\fa Die mense is vol en pad.

\nt

\ref TWb080312-0303.005

\ELANBegin 0:49.0

\ELANEnd 0:57.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlàè nllàññ.

\mb nñ sí nlàM -è nllà'ññ

\ge 1S IPFV see -3i> crowd.3i

\ps pro part vtr -vsfagr n

\lid 108 143 093 -005 682

\fe I see many people.

\fa EK sien klom mense.

\nt

\ref TWb080312-0303.006

\ELANBegin 1:02.0

\ELANEnd 1:14.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nllare a tsaqri kaa ke dzhùhè sue.

\mb nlláré à tsàqrí káàn kě dzhùhè súè
\ge suricate.P2ii PERF be.crowded MPO:2ii LOC:3i> hole.S3i inside.S2ii
\ps n part vitr parti parti n n
\lid 693 229 692 023 034 rk0141 176

\fe The suricates are crowded in the hole.

\fa Die erdmannetjies is vol in die gat.

\nt [dʒøe]

\ref TWb080312-0303.007
\ELANBegin 1:13.5
\ELANEnd 1:19.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Nn si nlae dzhuhe ≠"ue.
\mb nń sí nlàM -è dzhùhè ≠"uM -ê
\ge 1S IPFV see -3i> hole.S3i one -<3i
\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf
\lid 108 143 093 -005 rk0141 096 -083

\fe I see one hole.

\fa EK si een gat.

\nt

\ref TWb080312-0303.008
\ELANBegin 1:19.0
\ELANEnd 1:24.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Nn si nlaan dzhuhm ka llari kaan.
\mb nń sí nlàM -àn dzhùhm ká llári káàn
\ge 1S IPFV see -2i> hole.P2i I.REL:2i much F.REL:<2i
\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti
\lid 108 143 093 -004 694 051 148 071

\fe I see many holes.

\fa EK sien klom gatte.

\nt

\ref TWb080312-0303.008b
\ELANBegin 1:24.0

\ELANEnd 1:38.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Èè Òáà dzárà sí qáqì.
\mb èè Òáà dzárà sí qáqì
\ge 3ii offspring.S3i chin.S2ii IPFV ache.S
\ps pro n n part vitr
\lid 320 500 695 143 rk092

\fe Her child's chin is aching.

\fa
\nt

\ref TWb080312-0303.009
\ELANBegin 1:39.0
\ELANEnd 1:52.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Áá dzárà sí qàqí.
\mb áá dzárà sí qàqí
\ge 2S chin.S2ii IPFV be.sick.S
\ps pro n part vitr
\lid 109 695 143 rk092

\fe Your chin is aching.

\fa Jou ken si seer.
\nt

\ref TWb080312-0303.010
\ELANBegin 1:52.0
\ELANEnd 2:06.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Taa a qáyè dzhùhè.
\mb táà à qáyM -è dzhùhè
\ge person.S3i PERF kill -3i> aardvark.S3i
\ps n part vtr -vsfagr n
\lid 162 229 482 -005 rk0141

\fe The person has killed the aardvark.

\fa Die mense het ardvard dood gemaak.

\nt dzhuhe?!

\ref TWb080312-0303.011

\ELANBegin 2:06.0

\ELANEnd 2:16.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlae dzhuhe #"ue.

\mb n̄ní s̄í nlàM -è dzhùhè #"uM -ê

\ge 1S IPFV see -3i> aardvark.S3i one -<3i

\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\lid 108 143 093 -005 rk0141 096 -083

\fe I see one ardvard.

\fa EK sien een ardvard.

\nt [dʒ] > dzhuhe?

\ref TWb080312-0303.012

\ELANBegin 2:16.0

\ELANEnd 2:20.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlaan dzhuhm ka llari kaan

\mb n̄ní s̄í nlàM -àn dzhùhm ká llári káàn

\ge 1S IPFV see -2i> aardvark.P2i I.REL:2i much F.REL:<2i

\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti

\lid 108 143 093 -004 694 051 148 071

\fe I see many aardvarks.

\fa EK sien klom ardbacks.

\nt

\ref TWb080312-0303.013

\ELANBegin 2:20.0

\ELANEnd 2:45.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Dzhùhé s̄í áè llóqre.

\mb dzhùhè - s̄í áM -è llóqré

\ge aardvark.S3i -DEF? IPFV eat -3i> ant.3i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lid rk0141 -394 143 169 -005 606

\fe The aardvark eats ants.

\fa Aardvark eet meete.

\nt

\ref TWb080312-0303.014
\ELANBegin 2:45.0
\ELANEnd 3:10.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Márí ká dzàqnì káàn, áán sí glàhrí !ùhmì
\mb márí ká dzàqnì káàn áán sí glàhrM -í !ùhmì
\ge goat.S2i I.REL:2i be.coloured F.REL:<2i 2i IPFV climb -1> dune.S1
\ps n parti vitr parti pro part vtr -vsfagr n
\lid 404 051 696 071 103 143 633 -002 rk043

\fe Die coloured goat is climbing the dune.

\fa Die bok wat bont is klim die duin.

\nt

\ref TWb080312-0303.015
\ELANBegin 3:13.0
\ELANEnd 3:21.5
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Síló'ú sí dzhùqhí lóà.
\mb sí- ló'ú sí dzùqhí lúá
\ge ?- bird.S3i IPFV fly pass
\ps pf- n part vitr vitr
\lid 150- 231 143 697 rk198

\fe The bird is flying past.

\fa Die voel vlieg verby.

\nt 276-JT: dzhuhhi, but 268-FT (oral confirmation): dzuhhi ?!

\ref TWb080312-0303.016
\ELANBegin 3:21.5
\ELANEnd 3:33.0

\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx G!óé si dzhuqhi loa kî n!ari sa'an
\mb g!óé sí dzùqhí lóà kî n!ári sà'àn
\ge aeroplane.3i IPFV fly PST1 LOC:1> sky.1 face.2ii
\ps n part vitr adv parti n n
\xid jb13 143 697 253 032 663 163

\fe The plane is flying past at the sky.
\fa Die vliegtuig vlieg (verby) in die hemel.
\nt

\ref TWb080312-0303.017
\ELANBegin 3:33.0
\ELANEnd 3:42.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Èè nláñg kâ dzá'án.
\mb èè nláñg kâ dzá'án
\ge 3ii head.S2ii COP:2ii> stinking.thing.2ii?
\ps pro n parti n
\xid 320 316 037 698

\fe His head smells bad.
\fa Sy kop stink
\nt dzá'án ? - dzá'án ??? (measurements: little comparative material, but looks like HH or LH)

\ref TWb080312-0303.018
\ELANBegin 3:42.0
\ELANEnd 3:51.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Táè sí dz'ái.
\mb táè sí dz'ái
\ge tea.1 IPFV spout
\ps n part vitr
\xid 421 143 699

\fe The tea spouts.

\fa Die tee sputit.

\nt

\ref TWb080312-0303.019

\ELANBegin 4:02.0

\ELANEnd 4:11.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nní sí nlàán tháñg ≠"ùàn.

\fe I see one thing.

\fa Ek sien een ding.

\nt

\ref TWb080312-0303.020

\ELANBegin 4:11.5

\ELANEnd 4:20.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nní sí nlàí thúù kú lláráí kùù.

\mb nñ sí nlàM -í thúù kú lláráí kùù

\ge 1S IPFV see -4> thing.P4 I.REL:4 much F.REL:<4

\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti

\lid 108 143 093 -002 701 053 148 074

\fe I see many things.

\fa Ek sien klom dinge.

\nt

\ref TWb080312-0303.021

\ELANBegin 4:25.0

\ELANEnd 4:39.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Síllxáè sí !áyí láìlòññ ≠"ùì.

\mb sí- llxáè sí !áyM -í láìlòññ ≠"uM -ì

\ge ?- man.S3i IPFV carry.on.shoulder -1> plastic.can.S1 one -<1

\ps pf- n part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\lid 150- 152 143 594 -002 702 096 -079

\ft

\fe The man carries a plastic can/bottel (on his shoulder).

\fa Die man dra een plastiekkan (op die skouer).

\nt

\ref TWb080312-0303.022

\ELANBegin 4:39.0

\ELANEnd 4:51.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Ee si gláán kê thaba.

\mb èé sí gláán kê thábá

\ge 3ii IPFV work MPO:3i> arrow.S3i

\ps pro part vitr parti n

\lid 104 143 rk275a 021 rk394

\fe He works on the/an arrow.

\fa Hy werk (op?) die pyl.

\nt thábà ?!!!

\ref TWb080312-0303.023

\ELANBegin 4:51.0

\ELANEnd 5:01.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Èé sí nll"àè thábá #úè.

\mb èé sí nll"àM -è thábá #uM -ê

\ge 3ii IPFV take.S -3i> arrow.S3i one -<3i

\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\lid 104 143 448 -005 rk394 096 -083

\fe He takes one arrow.

\fa Hy vat een pyl.

\nt thábà ?

\ref TWb080312-0303.024

\ELANBegin 5:01.5

\ELANEnd 5:11.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Èé sí lhhààn thámákê ká llári káàn

\mb èé sí lhhàM -àn thábá -kê ká llárí káàn
\ge 3ii IPFV take.P -2i> arrow.P2i -P I.REL:2i much F.REL:<2i
\ps pro part vtr -vsfagr n -sf parti vitr parti
\lid 104 143 276 -004 rk394 -171 051 148 071

\fe He takes many arrows.

\fa Hy vat baie pyle.

\nt thámákê* (not thámàkê) !!

\ref TWb080312-0303.025
\ELANBegin 5:11.0
\ELANEnd 5:23.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Táă sí thùán l"aan.
\mb táà - sí thùM -án l"ààn
\ge person.S3i -DEF? IPFV stoke -2ii> fire.S2ii
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lid 162 -394 143 703 -003 rk246

\fe The person stokes up the fire.

\fa [Die mens maak die vuur.]

\nt thoan ?

\ref TWb080312-0303.026
\ELANBegin 5:23.0
\ELANEnd 5:30.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT
\orig
\tx Ee si thùàn.
\mb èé sí thùM -àn
\ge 3ii IPFV stoke -2ii
\ps pro part vtr -vsfpro
\lid 104 143 703 -007

\fe He stokes it.

\fa [Hy maak dit reg.]

\nt